Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

Contract for provision of Layer Chicken for the “Women Empowerment Project” for Bagrami District of Kabul and Deh Meskin village Jabel Saraj district of Parwan Province.

قرارداد تهیه مرغ تخمی برای پروژه "توانمندی زنان"
در ولسوالی بگرامی ولایت کابل و قریه ده مسکین ولسوالی جبل السراج ولایت پروان

This contract is signed **.....** by and between: 1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy. Hereinafter referred as ‘HiH Af’ **And** 2. ..... Company registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan. • President: • Reg #: • License No. • Official contact numbers: • Email: • Address: Herein after referred to as ‘Contractor’	این قرارداد بتاریخ **.....** فی مابین: 1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand–Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجو های وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبعد به حیث "مؤسسه" یاد میشود. **و** • شرکت ..... راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان. • رئیس شرکت: • شماره ثبت: • شماره جواز : • شماره تماس: • ایمیل آدرس: • آدرس: که منبعد به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.

HAND IN HAND AFGHANISTAN

Article#1: Contract Subject: This contract is prepared and signed for provision of 5,320 pc layer chickens for Hilti Foundation funded project for Kabul and Herat provinces. **Specification:** Golden Mix Layer Chicken Sp: (Cross Bred, more than 80% be in golden color, Weight = 950 gr at farm and 900 gr in final destination, Mini age; 5 months and maximum age 5.5 months. Please refer to "annex **A**" for terms and conditions.	**ماده اول: موضوع قرارداد:** این قرارداد بخاطر تهیه تعداد 5,320 قطعه مرغ تخمی برای پروژه تمویل شده توسط بنیاد هلتی در ولایات کابل و پروان ترتیب و به امضا رسیده است. **مشخصات:** مرغ تخمی نوع گلدین مکس، با بیشتر از 80% رنگ طلایی، صحتمند و عاری از هر نوع مرض باشد. حداقل عمر مرغ ها 5 ماه و حداکثر 5.5 ماه باشد. وزن مرغ در فارم 950 گرام و در محل توزیع حداقل 900 گرام باشد. برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرزالعمل به ضمیمه **A** مراجعه گردد.
Article#:2 Total Contract Remuneration The Contract Remuneration is: AFN **.....** (Amount in words) The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, , dead, vaccinations, treatment, quarantine, lost and all other unforeseen cost and HiH Af shall not be responsible for any such costs. 2% withholding tax is being deducted based on Afghanistan taxation law which is (**AFN)** and will be paid to the government treasure under the contractor's business title. The contractor should present an official invoice to HiH Af to process the payment. The invoices shall bear the following references: - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers	**ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد** ارزش مجموعی این قرارداد افغانی (مبلغ به حروف) میباشد. مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، تلفات, واکسین, قرنطین, معالجه , مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد. نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ (**افغانی)** افغانی وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد. قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند: الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضا د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات

2.2. Terms of Payment The payment will be made in one installment upon successful provision of all the chickens under this contract. The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below: Bank Name: Account Name: Account No. Currency: AFN Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.	**2.2 شرایط پرداخت پول** پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن مرغها مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد. پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد. اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.
Article 3: Contractor's Delivery Obligations **3.1. Delivery Period:** Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned layer chickens to HiH Af before deadlines dated May 20, 2020. **3.2. Late Delivery/Penalty Charges:** In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiH Af has the right to penalize the contractor at **0.1%** of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 10 days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiH Af will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases. Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiH Af will take the final decision.	**ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس** **3.1 معیاد انتقال:** زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام مرغ ها را قبل از تاریخ May 20, 2020 تهیه و در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید. **3.2. تاخیر در انتقال اجناس:** در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ 0.1% (صفر اعشاریه یک) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 10 روز اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسؤلیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد. علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.

3.3. Delivery Destinations:	**3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:**
The contractor is responsible to provide all the layer chickens according the terms & conditions of this agreement and accepted by HiH Af technical team.	قراردادی مکلف است که تمام مرغها را مطابق به طرزالعمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکی قبول گردیده است، تهیه نماید.
The delivery locations are within Bagrami District of Kabul and Deh Meskin village of Jabel Saraj district of Parwan province.	محل انتقال مرغها ولسوالی بگرامی ولایت کابل، قریه ده مسکین ولسوالی جبل السراج ولایت پروان میباشد.
The delivery and distribution list is attached.	لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.
Note: The contractor is responsible to notify HiH Af at least two days before delivery of the chickens to the field.	**یاددشت**: قراردادی مسؤلیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال مرغ ها در محل از قبل تعیین شده مطلع سازد.
3.4. Quality Check/Control:	**3.4 بررسی کیفیت اجناس:**
The contractor shall be responsible to ensure the chickens are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.	قراردادی مسؤلیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام مرغها تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.
The chickens should be quarantined for 15 day in presence of representatives of Hand in Hand Af	مرغ ها حداقل 15 روز قبل از توزیع تحت نظر تیم تخنیکی مؤسسه دست به دست افغانستان تحت قرنطین قرار میگیرند.
The final check and control of the chickens will take place in the field before distribution by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.	آخرین برسی و کنترول مرغ ها قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکی متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست ریاست های سکتوری صورت میگیرد.
The farm should be located around the Kabul city and secure area.	موقعیت فارم در حومه شهر کابل و ساحه امن باشد.
In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the chickens.	در صورت عدم مراعت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که مرغها را رد نماید.

Article 4: **Performance Guaranty** The amount of ..... AFN (Amount in words) deposited by the contractor to HiH Af bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the goods. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the goods based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HiH Af as an income to the organization.	**ماده چهارم: ضمانت اجرأ قرارداد** مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرأ قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام اجناس مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید ویا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.
Article 5: **Safeguarding** Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (.....) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project	**ماده پنجم: مصؤنیت** مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصؤن به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصؤنیت همچنان باید از جانب قراردادی که (.....) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب ، سؤ استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.
Article 6: Termination of the Contract Neither HiH Af nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee. **Note :** Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increasing and spreading in Afghanistan recently, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiH Af organization due from this issue, in this case the HiH Af is not responsible for delivery and distribution of the chickens and all the responsibilities including their feeding, treatment, causalities and all other unforeseen costs are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.	**ماده ششم: فسخ قرارداد:** مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پابند بماند و اقلام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرأ نمیباشد. **نوت:** از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترول دولت ها شناخته شده که متاسفانه در این اواخر در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری و توزیع بزها را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها که شامل تغذیه، تداوی، تلفات و هرگونه مصارف دیگر که از قبل پیش بینی

It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.	نگردیده باشد، الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود. شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.
Article 7: **Copies and Amendments** All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.	**ماده هفتم: تعدیلات** هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.
As explained above, this contract is prepared and made in six articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiH Af and the second copy with the contractor. On behalf of the organization: ---------- Country Director/Authorized Representative Date: …… On behalf of the Contractor: ---------- Company President/ Authorized Representative Name & Signature: Date:	قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در شش ماده و ضمایم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند. از طرف مؤسسه: ---------- رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت تاریخ:..... از طرف قراردادی: ---------- رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت نام و امضاً: تاریخ:

HAND IN HAND
AFGHANISTAN